

SỞ GIÁO DỤC PHILADELPHIA

VĂN PHÒNG GIÁM ĐỐC SỞ

440 NORTH BROAD STREET, PHÒNG 301

PHILADELPHIA, PENNSYLVANIA 19130

TIỀN SĨ WILLIAM R. HITE, JR.

Giám Đốc

ĐIỆN THOẠI (215) 400-4100

FAX (215) 400-4103

Ngày 15 tháng 8 năm 2014

Thư Ngỏ Của Giám Đốc Sở William R. Hite:

Hôm nay, ba tuần trước ngày khai giảng, chúng tôi lại một lần nữa thấy mình cần phải có những lựa chọn vô cùng khó khăn. Như chúng tôi đã công bố hơn một tháng trước đây, ngân sách năm nay của chúng tôi đã bị thiếu đến 81.000.000 \$. Điều này phải giải quyết bằng cách tìm thêm những doanh thu bổ sung hoặc phải cắt giảm chi phí.

Để giảm bớt sự gián đoạn cho các gia đình và vì lợi ích của việc giáo dục trẻ em, chúng tôi đã đi đến những quyết định khó khăn, và hy vọng với việc cắt giảm tạm thời, chúng tôi sẽ khai giảng năm học đúng thời gian.

Để thực hiện quyết định này, chúng tôi tập trung chủ yếu vào những khó khăn từ việc khai giảng trễ sẽ mang đến cho các học sinh và gia đình - điều quan trọng nhất là mất thời gian học của học sinh. Trên cương vị một Sở Giáo Dục, ưu tiên của chúng tôi là tối đa hóa các cơ hội học tập cho học sinh. Trong lúc khai giảng chậm trễ, chúng tôi vẫn phải tiếp tục trả tiền nhân viên, thanh toán ngân sách cho các trường hợp đồng của mình, và chi trả cho những hợp đồng khác, trong khi tất cả học sinh lại không được giáo dục và gánh nhận những hậu quả từ thất bại của người lớn.

Chúng tôi cũng đã tính đến việc trì hoãn mở cửa trường cho đến khi chúng tôi biết chắc chắn có thêm ngân sách để bù lại việc thâm hụt ngân sách trầm trọng của mình, ví dụ như là nhiều học sinh sẽ về trường hợp đồng hơn.

Cuối cùng, chúng tôi sẽ xem xét việc bảo đảm từ Thống Đốc và Vị Lãnh Đạo Khối Đa Số Lập Pháp rằng họ sẽ làm mọi cách để có thể đảm bảo cho đạo luật về thuế thuốc lá sẽ được thông qua trong kỳ họp Đại Hội Đồng vào tháng tới. Chúng tôi đánh giá cao sự hỗ trợ liên tục của ban lãnh đạo các đoàn đại biểu Philadelphia, ngài Thị Trưởng và Hội Đồng Thành Phố trong nỗ lực này

Dựa vào tất cả những yếu tố trên, chúng tôi nhận định rằng việc khai giảng năm học đúng thời gian cùng với những cắt giảm thêm là biện pháp ít gây thiệt hại nhất cho học sinh và gia đình. Từ đó, chúng tôi sẽ thực hiện việc cắt giảm những dịch vụ sau đây:

- Học sinh trung học nào cư ngụ trong vòng hai (2) dặm của trường (tăng từ 1,5 dặm) sẽ không nhận được hỗ trợ về di chuyển. Kết quả là, khoảng 7.500 học sinh của Sở, của các trường hợp đồng và các trường tư sẽ không còn nhận được sự hỗ trợ về di chuyển.
- Khoảng 300 học sinh sẽ bị ảnh hưởng bởi việc cắt giảm của những chương trình chuẩn bị cho tốt nghiệp, kết quả là học sinh sẽ có ít sự lựa chọn tốt hơn.
- Hủy bỏ việc chuẩn bị và tập huấn chuyên môn trước ngày khai giảng cho giáo viên ở một số trường gặp khó khăn nhất của chúng tôi như là các Trường Hứa Hẹn Về Học Tập.

- Trường học sẽ không được dọn dẹp sạch sẽ thường xuyên và đồ dùng để dọn vệ sinh sẽ được cung cấp ít hơn; việc sửa chữa tại các trường học sẽ bị trì hoãn.
- Sở Giáo Dục sẽ không tuyển thêm những chức vụ cảnh sát còn trống. Như vậy làm giảm số lượng cảnh sát có sẵn là những người hỗ trợ cho sự an toàn của nhà trường.
- Cắt giảm nhân sự các phòng ban khác sẽ dẫn đến việc hỗ trợ trực tiếp cho các trường học và gia đình sẽ bị giảm đi. Thông tin chi tiết liên quan đến những cắt giảm này sẽ được thông báo sau quá trình làm việc của chúng tôi với các nhân viên của mình.

Chúng tôi cũng giả định - và đây là những giả định khó thực hiện- rằng chúng tôi sẽ có thể thương lượng được với các nhà cung cấp về việc giảm thấp giá cả, rằng doanh thu đáng kể từ việc bán thêm những tòa nhà, và việc quản lý được chi phí của các trường học đồng nhận từ những khoản thanh toán của nhà nước được các cấp có thẩm quyền thông qua.

Trong lúc đã cắt giảm rất nhiều những dịch vụ chủ yếu, chúng tôi một lần nữa yêu cầu các nhà tài trợ và một số nghiệp đoàn lao động giúp cho các trường học của chúng tôi và việc giáo dục học sinh không bị thiệt hại thêm.

Chúng tôi khẩn cầu các nhà lập pháp của tiểu bang nhanh chóng ban hành đạo luật thu thuế thuốc lá Philadelphia, theo dự kiến sẽ mang lại khoảng 49.000.000\$ trong năm nay nếu được thực hiện từ ngày 1 tháng 10. Mỗi tháng chậm trễ trong việc cho phép thu thuế này sẽ làm mất mát hàng triệu đô la doanh thu.

Chúng tôi cầu xin Công Đoàn Giáo Dục Philadelphia (PFT) nhượng bộ như những người đã nhượng bộ trước đây là các hiệu trưởng, công nhân và nhân viên không có công đoàn đại diện. Chúng tôi không tìm cách cắt giảm lương bổng của công đoàn giáo viên trong Sở mà chỉ thay đổi về phúc lợi của giáo viên. Điều này sẽ cho phép chúng tôi khôi phục lại những dịch vụ thiết yếu cho các trường học

Nếu chính phủ và PFT không tìm được cách giải quyết sự thiếu hụt 81.000.000\$ sau khi chúng tôi công bố việc cắt giảm vào ngày hôm nay thì vào giữa tháng 10, chúng tôi sẽ buộc phải cắt giảm ngân sách trường học, có nghĩa là sẽ tăng số lượng học sinh trong 1 lớp học và tăng thêm các lớp có 2 cấp lớp học sinh trong đó.

Nói tóm lại, làm đầy ngân sách còn thiếu 81.000.000\$ chỉ cho phép Sở trả lại những nguồn lực mà các trường còn thiếu vào năm vừa qua. Để thực hiện việc đầu tư vào các trường học, chúng tôi cần cả hai nguồn doanh thu mới, bao gồm nguồn tài trợ theo công thức phân chia công bằng ở cấp nhà nước, việc chi phí theo cơ cấu có trách nhiệm, và những cải cách về phúc lợi của nhân viên chúng tôi vốn đã bị quá hạn.

Người lớn có sức mạnh để thực hiện những công việc đúng hay sai cho học sinh và các trường học của chúng ta. Cung cấp cho tất cả trẻ em một nền giáo dục phong phú, chất lượng cao không chỉ là một quyền cơ bản mà còn là một nghĩa vụ đạo đức. Tôi hy vọng rằng tất cả công dân Philadelphia sẽ cùng với Sở theo đuổi mục tiêu mang lại lợi ích tốt nhất cho học sinh.

Trân Trọng Kính Chào,



Tiến Sĩ William R. Hite, Jr.

Translation and Interpretation Center
8/2014

Superintendent Open Letter
Vietnamese